

Analyse de la structure littéraire de l' Ex.24,15b-31,17 et 35,1-40,38

Akeo Hiragi

Prologue

La péricope du Sinaï (Ex.19-Nb.10,10) dont le code sacerdotal occupe une grande partie, est au centre du Pentateuque, entre deux épisodes parallèles de la marche du peuple d'Israël (Ex.16-18 et Nb. 10-20).

A partir de Nb.10,10 le texte nous raconte comment le peuple d'Israël partit du Sinaï: "la nuée s'éleva au-dessus de la Demeure de la charte. Les fils d'Israël partirent du désert du Sinaï, selon l'ordre fixé par le Seigneur et transmis par Moïse." (Nb.10,11-13). Le départ se fit avec la Demeure, et le Sanctuaire. "La Demeure fut démontée; les fils de Guershôn et les fils de Merari partirent en portant la Demeure." (v.17). "Ensuite partirent les Qehatites portant le Sanctuaire..."(v.21).

Précédemment dans la péricope du Sinaï, le texte de l' Ex.25-31. 35-40 décrit la construction du sanctuaire, partie par partie, et de son mobilier¹; c'est le thème central de P, selon R.E. Clements².

Encadrée par "la nuée et la gloire du Seigneur" avant et après la construction, la péricope Ex.25-31.35-40 embrasse 1° l'ordre reçu, 2° l'exécution selon typiquement le style de P³.

Dans notre travail, nous envisageons spécialement la structure et la composition du texte actuel de l' Ex.25-31.35-40⁴, en étudiant 1° l'Unité du texte et son cadre "la nuée et la gloire du Seigneur" ainsi que "le Sabbat", 2° la Division du texte, et ses 40 subdivisions⁵, 3° la contexture de l'ensemble et les différences qui existent entre Ex.25-31

et 35-40.

I. Unité du texte

A. Le cadre 1

Ex.24,15b-18 et Ex.40,34-38 (la nuée et la gloire du YHWH)

Avant les instructions données par le Seigneur au sujet de l'organisation du culte (Ex.25-31) et après l'exécution de ces instructions (Ex.35-40), nous avons une péricope relative à “la nuée et la gloire du Seigneur” (24,15-18; 40,34-38): c'est comme le cadre littéraire de l' Ex.25-31 et Ex.35-40¹.

Avant que Moïse reçoive les instructions du Seigneur sur la montagne de Sinaï (25,1-31,17), “la nuée couvrit la montagne, la gloire du Seigneur demeura sur la montagne de Sinaï.” (24,15b.16). C'est sur la montagne de Sinaï que Dieu donne ses instructions concernant l'organisation du culte, en vue d'habiter au milieu des fils d'Israël (25, 8; 29,45).

Ces instructions continuent – en sautant l'histoire du veau d'or, Ex.32-34. – au ch.35. A partir du ch.35, Moïse commence à les transmettre au peuple d'Israël et les exécute (Ex.35-40); puis après qu'il eut achevé tous les travaux, “la nuée couvrit la tente de la rencontre et la gloire du Seigneur remplit la demeure”(40,34).

Comparons les débuts des deux péricopes:²

וַיִּכַּס הָעֶנָן אֶת-הָהָר 24,15b

וַיִּשְׁכֵּן כְּבוֹד יְהוָה עַל-הָר סִינַי 24,16a

וַיִּכַּס הָעֶבֶן אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד 40,34a

וַיִּכְבֹּד יְהוָה מִלֵּא אֶת-הַמִּשְׁכָּן 40,34b

Dans les deux cas, les sujets sont les mêmes: “la nuée et la gloire du Seigneur”. Pour la nuée le verbe est le même de part et d'autre: “couvrir”³; pour la gloire du Seigneur, c'est d'une part, “demeurer”⁴; d'autre part “remplir”⁵.

La différence est dans les compléments des varbes: dans le premier cas, c'est la montagne (24,15b), et la montagne de Sinaï (24, 16a); dans le second, c'est la tente de la rencontre (40,34a), et la demeure (40,34b).

En juxtaposant les synonymes, l'auteur nous conduit de la montagne à la tente de la rencontre à l'intérieur de son cadre littéraire. Dieu change de demeure⁶.

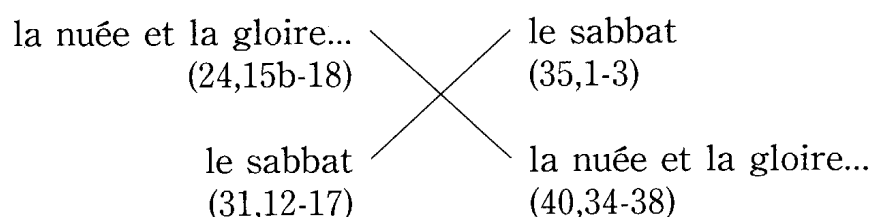
Ainsi les textes de l' Ex.25-31; 35-40 que nous allons examiner sont encadrés par "la nuée et la gloire du Seigneur".

B. Le cadre 2

Ex.31,12-17 et Ex.35,1-3 (le sabbat)

De même que "la nuée et la gloire du Seigneur" constituent le cadre extérieur de l' Ex.25-31; 35-40 – avant les instructions du Seigneur, et après leur exécution par Moïse –, ainsi des recommandations sur "le sabbat" placées à la fin des "instructions" (31,12-17) et répétées au début de leur exécution (35,1-3) divisent le contenu du cadre en deux parties, marquant la fin de la première et ouvrant la seconde⁷.

Avec ce double encadrement, la forme littéraire de l' Ex.24, 15b-31, 17; 35,1-40,38 apparaît comme une construction en chiasme:



A la fin de ses instructions, comme le septième discours divin, "le Seigneur dit à Moïse: "Dis aux fils d'Israël: Vous observerez cependant mes sabbats,..." (31,13). C'est parce que "en six jours le Seigneur a fait le ciel et la terre mais que le septième jour, il a chômé et repris son souffle." (31,17). A cause du repos du Seigneur au

septième jour de la création, il faut bien garder le sabbat, même pendant la construction du sanctuaire⁸.

Au début de Ex.35-40, cette fois-ci, Moïse rapporte au peuple d'Israël les paroles de Dieu en ce qui concerne le sabbat. Les recommandations sur l'observance du sabbat, plus courtes dans 35,1-3 que dans 31,12-17, sont placées avant le commencement du travail; en effet, on ne garderait pas le sabbat, si l'on ne savait pas son importance⁹.

Ces recommandations ont sans doute été faites intentionnellement pour souligner l'importance du jour du sabbat, et cette insistance est bien marquée par la menace de mort dans les deux textes suivants¹⁰.

31,15a ששֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שְׁבָחוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה

31,15b כָּל-הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת

35,2a ששֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שְׁבָחוֹן לַיהוָה

35,2b כָּל-הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת

II. Division du texte

Si nous jetons un coup d'oeil sur l'ensemble du texte "au sujet de l'organisation du culte" (TOB)¹ – Ex.24,15b-31,17 = "A" (Ordre) et Ex. 35,1-40,38 = "B" (Exécution) – nous remarquons facilement qu'il y a là beaucoup d'unités élémentaires, Arche, Table, Chandelier etc. Dans la deuxième partie, "B" notamment, nous trouvons plusieurs répétitions de "A", tantôt mot à mot, tantôt avec abréviation et modification².

Pour cette raison, nous aimerions diviser l'ensemble des deux parties en 40 unités, par l'allusion à l' Ex.24,18: "Moïse resta sur la montagne quarante jours et quarante nuits."³. Il sera plus facile ainsi de bien comprendre la structure littéraire du texte (Pour les plans cf. les pages suivantes:).

Tableau I "A" Ex.24,15b-Ex.31,17

N°	Exode		mots	cotenus
1	24, 15b-18	P	45	Gloire du Seigneur
2	25, 1- 9	S	74	Matériaux à offrir
3	10-22	P	168	Arche
4	23-30	P	84	Table
5	31-40	S	114	Chandelier
6	26, 1- 6	P	92	Demeure
7	7-14	P	109	Tapisseries
8	15-25		127	Cadres
9	26-30	S	52	Traverses
10	31-37	S	100	Rideau
11	27, 1- 8	S	96	Autel
12	9-19	S	129	Parvis
13	20-21	S	37	Huile du chandelier
14	28, 1- 5	P	77	Vêtements sacrés, introduction
15	6-12	S	97	Ephod
16	13-14	S	18	Chatons en or
17	15-30	S	221	Pectoral
18	31-35	S	61	Manteau
19	36-38		47	Fleuron
20	39-43	S	74	Tuniques etc
21	29, 1- 3		44	Préparation pour la consécration
22	4- 7		50	Ablution, vêtue et onction
23	8- 9		23	Vêtue et onction
24	10-14		70	Sacrifice pour le péché
25	15-18		47	1 ^{er} bélier
26	19-21		67	2 ^e bélier
27	22-25		68	Mets consumé
28	26-28		52	Prélèvement
29	29-30		26	Vêtements sacrés
30	31-34		55	Repas sacrés
31	35-37	S	41	Consécration de l'autel
32	38-42a		58	Holocauste quotidien
33	42b-46	P	48	Conclusion théologique
34	30, 1-10	P	131	Autel des parfums
35	11-16	P	90	Impôt
36	17-21	P	57	Cuve
37	22-33	S	129	Huile d'onction
38	34-38	S	61	Parfum
39	31, 1-11	P	119	Ouvriers
40	12-17	S	94	Sabbat

P=p^{et}ûhôt S=s^{et}ûmôt

Tableau II "B" Ex.35,1-Ex.40,38

N°	Exode		mots	cotenus
80	34-38		59	Gloire du Seigneur
79	33	P	15	Parvis
78	30-32	S	34	Cuve
77	28-29	S	24	Rideau et Autel des holocaustes
76	26-27	P	17	Autel des parfums
75	24-25	S	20	Chandelier
74	22-23	S	22	Table
73	20-21	S	35	Arche
72	17-19	S	41	Demeure
71	40, 1-16	S	172	Instructions d'installation
70	43	P	16	Achèvement
69	33-42		133	Objets fabriqués
68	32	P	17	Achèvement
67	30-31	S	27	Fleuron
66	27-29	S	35	Tuniques etc
65	22-26	S	57	Manteau
64	8-21		180	Pectoral
63	6- 7	P	28	Pierres de béryl
62	2- 5		55	Ephod
61	39, 1	P	21	Vêtements sacrés
60	24-31		128	Compte de la collecte
59	21-23	S	46	Itamar et Ouvriers
58	9-20	S	136	Parvis
57	8	S	14	Cuve
56	38, 1- 7	S	88	Autel des holocaustes
55	25-29	P	69	Autel des parfums
54	17-24	P	100	Chandelier
53	10-16	P	84	Table
52	37, 1- 9	P	113	Arche
51	35-38	P	52	Rideau
50	31-34		46	Traverses
49	20-30		124	Cadres
48	14-19	S	70	Tapisseries
47	8-13	S	97	Demeure
46	2- 7	S	101	Arrêt de la collecte
45	30-36,1		94	Ouvriers
44	20-29	P	154	Matériaux offerts
43	10-19		122	Objets à fabriquer
42	4- 9		54	Matériaux à offrir
41	35, 1- 3	P	40	Sabbat

P=p^etûhôt S=s^etûmôt

A. Ex.24,15b-Ex.31,17**1. Ex.24,15b-28,43 (première moitié: 20 divisions)****a. Divison**

La première moitié de “A” se divise, grosso modo, par chapitres en raison de leur sujet.

24,15b-18: la nuée et la gloire du Seigneur

25. : instructions pour les offrandes et intérieur de la demeure

26. : la demeure

27. : l’extérieur de la demeure et l’huile pour le chandelier

28. : les vêtements des prêtres

Le texte massorétique divise 24,15b-28,43 avec p^etûḥôt (p) en 6 parties et avec s^etûmôt (s) en 12. Le total des divisions est 18. cf. Tableau I.

Toutefois, nous pensons que nous pouvons diviser encore 2 détails. C.-à-d.

(1) 26,15-30 peut être divisé en 26,15-25 (les Cadres)⁴

et en 26,26-30 (les Traverses)

(2) 28,36-43 peut être divisé en 28,36-38 (le Fleuron)⁵

et en 28,39-43 (les Tuniques etc.)

Entre 26,15-25 et 26,26-30, et entre 28,36-38 et 28,39-43, il n’y a pas “parašiyyôt”, mais il y a un espace blanc dans les deux cas (BHS)⁶. Ce serait l’indication qu’il y a deux unités différentes.

Bien plus, pour la division de 26,15-25 de 26,26-30, il est à noter d’une part que dans les listes de 35,11; 39,33 et 40,18, les textes énumèrent séparément les cadres et les traverses, et que d’autre part, le style littéraire du début des deux unités est semblable à celui des autres débuts de chaque unité⁷.

Pour la division de 28,26-38 de 28,39-43, il est à propos de remarquer que 39,27-29 (les Tuniques etc.) et 39,30-31 (le Fleuron) qui correspondent à ces unités, ont été séparés par le sigle (s), et la formule “comme le Seigneur l’avait ordonné à Moïse”.

b. Caractère littéraire

(1) Le début de chaque unité

Si nous laissons de côté 24,15b-18; 25,1-9, nous remarquons tout de suite qu'on trouve le verbe עשה sous la forme de w^eqatalti au début de chaque unité, sauf dans 26,1; 27,20; 28,1; 28,39.

Ce qui est d'ailleurs remarquable, c'est l'abondance de l'usage du verbe עשה dans les ch.25-28: 81 fois au total⁸. Sans doute faut-il voir dans cette place et cette répétition du verbe עשה l'importance attachée à ce que soient faites effectivement les choses relatives à l'organisation du culte que Dieu a ordonné à Moïse. Nous donnons ci-dessous le tableau du début des unités avec indication de l'emploi du verbe עשה.

formes et fréquence du verbe						débuts	Exode	N°
ועשה	autres	העשו	העשה	ועשית	Total			
					0		24, 15	1
	ועשו	1			2		25, 1	2
1	ועשו	1	1	4	8	ועשו ארון עצי שטים	10	3
			1	7	8	ועשית שלחן עצי שטים	23	4
1	יעשה		1	2	5	ועשית מנרת סהור	31	5
			5	2	7	ואת-המשכן תעשה	26, 1	6
			1	4	5	ועשית יריעת עזים	7	7
			4	2	6	ועשית את-הקרשים	15	8
			1	1	2	ועשית בריחם עצי שטים	26	9
	יעשה			3	4	ועשית פרכת תכלת	31	10
	יעשו		2	6	9	ועשית את-המזבח עצי	27, 1	11
				1	1	ועשית את חצר המשכן	9	12
					0	ואתה תצוה	20	13
	ועשו 3			1	4	ואתה תקרב	28, 1	14
	ועשו		1		2	ועשו את-האפוד	6	15
			1	1	2	ועשית משבצת זהב	13	16
			2	5	7	ועשית חשן משפט	15	17
				2	2	ועשית את-מעיל האפוד	31	18
				1	1	ועשית ציץ זהב סהור	36	19
1			3	2	6	ושבצת הכתנת שש	39	20

(2) Quelques remarques

i) 26,1-6.

Bien que nous ayons ici le verbe עשה, le style littéraire du début de cette unité, qui commence avec la conjugaison + la préposition et le nom, n'est pas celui des autres unités. Il rompt l'harmonie littéraire. Par ce changement de style, par la mise en tête du nom "Demeure", l'auteur a souligné l'importance de celle-ci⁹.

ii) 27,20-21.

Dans cette unité, on ne trouve pas le verbe עשה (faire). Il ne s'agit pas de "faire", mais de "procurer" (לקח) de l'huile d'olive pour assurer la lumière. Par conséquent, dans la deuxième partie, "B", il n'y a pas de texte correspondant¹⁰. F. Michaeli dit que "Les deux versets qui terminent le chapitre ne sont visiblement pas à leur place primitive."¹¹.

iii) 28,1-5.

Comme 27,20, le passage commence en rapportant les mots adressés à Moïse "ואמר". Dans cette unité, le verbe עשה a été employé une fois sous la forme verbale 2.sg.masc. avec Moïse comme sujet, et trois fois sous la forme verbale 3.pl.masc. avec tous les sages comme sujet¹². M. Noth dit que "Der Eingangspassus (v.1-5) ist offensichtlich sekundär erweitert und hat ursprünglich gewiss nur – entsprechend den vorangehenden Abschnitten – die kurze Anweisung zur Herstellung der Priesterkleidung (v.2) mitgeteilt,"¹³.

iv) 28,39-43.

Au début de v.39, le verbe n'est pas comme d'habitude "עשה", mais "שבץ" (border)¹⁴. Pourtant, dans le verset suivant (v.40), qui est parallèle au v.39, le même objet au pluriel "tuniques" est complément du verbe "עשה", et dans la deuxième partie, "B", dans l'unité Ex.39, 27-29 qui correspond à l' Ex.28,39-43, le verbe עשה a été employé pour le même objet "tuniques"¹⁵.

2. Ex.29,1-Ex.31,17 (deuxième moitié: 20 divisions)

a. Division.

Dans la deuxième moitié de “A”, nous avons trois chapitres.

Ch.29: la consécration des prêtres.

Ch.30: l'autel des parfums, l'impôt, la cuve, l'huile et le parfum.

Ch.31: les ouvriers et le sabbat.

Le ch.29 ne traite que d'un sujet, et le texte massorétique se divise en deux parties, 29,1-37 (s) et 29,38-46 (p). Cette division est claire. Les deux parties commencent avec “וְהָיָה”¹⁶.

Le ch.30 et 31 ont rapport à plusieurs sujets d'après lesquels le texte massorétique se divise en sept sections. Comme nous le verrons, la répétition de la formule: “Le Seigneur dit à Moïse”, qui à partir de 30,11 revient six fois, contribue à la clarté de la division.

i) Ch.29

Bien que le ch.29 n'ait qu'un sujet “la consécration des prêtres”, il est, comme dit F. Michaeli, formé de plusieurs éléments¹⁷. Pour cette raison, beaucoup de commentateurs ont essayé de le diviser à leur façon¹⁸.

Le total même des mots de 29,1-37, – 643 mots selon la division du texte massorétique – nous indique quelque chose étrangère dans le contexte¹⁹.

Le ch.29 qui parle de la consécration des prêtres, n'a pas de relation directe avec la construction du sanctuaire²⁰, et n'a aucun parallèle dans la deuxième partie relative à l'exécution des ordres du Seigneur (Ex.35-40). C'est qu'il ne s'agit pas de fabriquer quelque chose, mais de consacrer les prêtres. Son exécution se lira en Lv.8, après les indications des diverses catégories de sacrifices en Lv.1-7.

Maintenant, bien que le plan soit difficile à préciser²¹, nous allons essayer de le diviser en 13 unités²², tant en analysant la forme littéraire qu'en le comparant à Lv.8. (Pour le plan cf. la page suivante)

Lv.8		Ex. 29		N°
וידבר.. (2). קח... ואת פר	1-4	וזה הדבר... לקח פר אחד	1-3	21
ויאמר.. (6). ויקרב משה את-אהרן	5-12	ואת-אהרן ואת-בניו תקריב	4-7	22
ויקרב משה את-בני	13	ואת-בניו תקריב	8-9	23
ויגש את פר החטאת	14-17	והקרב את-הפר	10-14	24
ויקרב את איל העלה	18-21	ואת-האיל האחד	15-18	25
ויקרב את-האיל השני	22-24	ולקחת את האיל השני	19-21	26
ויקח את-החלב	25-28	ולקחת מן-האיל החלב	22-25	27
ויקח משה את-החזה	29	ולקחת את-החזה	26-28	28
(30)		ובגדי הקדש אשר	29-30	29
ויאמר... בשלו את-הבשר	31-32	ואת איל... ובשלח את-בשרו	31-34	30
ומפתח... שבעת ימים ימלא	33-35	ועשית... שבעת ימים תמלא	35-37	31
... כבשים בני-שנה	Nb. 28, 3-8	וזה אשר... כבשים בני-שנה	38-42a	32
ונועדתי לך שם	Ex. 25, 22	... אשר אועד לכם שמה	42b-46	33

ii) Ch.30 et 31

α) Ex.30,1-10

A la fin de la première partie des paroles adressées par Dieu à Moïse, – elle a commencé à l' Ex.25,1 – voici qu'on parle de l'autel des parfums. La place littéraire de cette section qui vient après une sorte de conclusion théologique (29,42b-46) est assez surprenante, comme disent beaucoup de commentateurs²³. Ils la verraient plutôt dans les prescriptions des ch.25-27²⁴.

En effet, la forme littéraire qui commence avec עשה (w^eqatalti) – et dans la section il y a six fois le verbe עשה – nous indique que la place littéraire de cette section doit être en Ex.25-27. Toutefois, elle a été mise ici en appendice²⁵.

β) Ex.30,11-31,17

Ici, nous sommes en face de six unités littéraires avec six tirades divines²⁶. Nous les indiquons ci-dessous, en y ajoutant, en tête, celles de 25,1 et de 40,1. (Pour le plan cf. la page suivante)

- ① A partir de 25,1 et jusqu'à 31,17, nous n'avons que les instructions du Seigneur partagées en tirades. Tout se passe sur la montagne,

דבר אל-בני ישראל...	וידבר יהוה אל-משה לאמר	25, 1	(1)
כי תשא את-ראש בני-ישראל...	וידבר יהוה אל-משה לאמר	30, 11	(2)
ועשית כיור נחשת...	וידבר יהוה אל-משה לאמר	30, 17	(3)
ואתה קח-לך...	וידבר יהוה אל-משה לאמר	30, 22	(4)
קח-לך...	ויאמר יהוה אל-משה	30, 34	(5)
ראה קראתי בשם...	וידבר יהוה אל-משה לאמר	31, 1	(6)
ואתה דבר אל-בני ישראל...	וידבר יהוה אל-משה לאמר	31, 12	(7)
ביום-החדש הראשון...	וידבר יהוה אל-משה לאמר	40, 1	

qui est mentionnée avant et après les instructions.

24,18:...et il monta sur la montagne.

31,18:...puis, ayant achevé de parler avec Moïse sur la montagne de Sinaï.

- ② L'ensemble se divise en sept tirades et la dernière concerne le sabbat, avec rapport du repos du Seigneur au 7^e jour de la création.
- ③ La première tirade (25,1-30,10) est la plus longue et comme la 7^e, elle s'adresse aux fils d'Israël. L'une et l'autre constituent l'encadrement des prescriptions divines.
- ④ Dans la seconde partie, "B", Ex.40,1, nous trouvons dans la bouche du Seigneur l'indication de la date à laquelle Moïse devra dresser la Demeure, la tente de la réunion: "Au premier mois, le premier jour du mois."
- ⑤ Dans ces six tirades, celle de 30,11-16, où le verbe עשה n'est pas employé, n'a pas de correspondance dans la seconde partie.

B. Ex.35,1-Ex.40,38

1. Ex.35,1-38,31 (première moitié: 20 divisions)

a. Division.

Comménçant par les paroles de Moïse qui parle du sabbat, la première moitié de "B" se divise en trois grandes parties d'après le

caractère littéraire¹.

- 1) Les paroles de Moïse et la réaction du peuple (35,1-36,7)
- 2) L'exécution des ordres du Seigneur (36,8-38,20)
- 3) Le compte des matériaux employés (38,21-38,31)

Le texte massorétique divise 35,1-38,31 avec (p) en 7 et avec (s) en 7. Le total des divisions est 14. Ces divisions sont claires et exactes. Cependant, suivant le contenu et la forme littéraire, nous pensons pouvoir diviser encore 6 détails. Examinons en effet, les textes qui n'ont pas le sigle (p) ou (s): 35,4-9; 35,10-19; 35,30-36,1; 36,20-30; 36,31-34; 38,24-31.

i) 35,4-9 et 10-19

35,4-19 qui rapporte les paroles mosaïques peut être partagé en 35,4-9 (Appel à la générosité des fils d'Israël) et en 35,10-19 (Appel aux plus habiles artisans). En 35,4-9, Moïse s'adresse à tous les coeurs généreux (כל נדיב לבו) pour qu'on apporte les matériaux nécessaires. L'énumération de ces matériaux est identique à celle de 25,3b-7, et cette unité correspond à 35,20-29 où il s'agit de la réponse à l'appel.

En 35,10-19, Moïse s'adresse à tous les ouvriers capables (כל חכם לב) de fabriquer tout ce que le Seigneur a ordonné. Nous avons ici l'énumération des choses qu'ils doivent fabriquer, et cette unité correspond à 39,33-41 où il s'agit de l'exécution des travaux ordonnés.

ii) 35,30-36,1.

L'unité 35,30-36,1 est constituée pour la troisième fois par les paroles de Moïse. Le sujet de cette unité est l'éloge des ouvriers, Beçalel et Oholiav qui doivent travailler à construire le sanctuaire comme Dieu l'a demandé dans 31,1-11. A partir de 36,2 Moïse les fait venir avec d'autres pour commencer le travail, et entre 36,1 et 36,2, le texte massorétique laisse un espace blanc².

iii) 36,20-30 et 31-34.

Dans la section relative à la construction de la Demeure que Dieu a ordonnée (36,8-38,20), le texte 36,20-38 peut être subdivisé en trois

unités: 36,20-30.31-34.35-38. De fait, de même que dans 26,15-25.26-30. 31-37. les sujets de ces trois unités diffèrent: les cadres, les traverses et le rideau. De plus le texte massorétique laisse un espace blanc entre 36,30 et 31, ainsi qu'entre 36,34 et 35. Dans le cas de 26,15-37, entre 26,25 et 26, il y a un espace blanc et entre 26,30 et 31, il y a le sigle (s). TOB et R.E. Clements les divisent aussi en trois unités³.

iv) 38,24-31.

A la fin de la première moitié de "B", bien qu'il n'y ait pas "pārā-šiyōt" entre 38,24-31 et 39,1, on passe d'un chapitre à un autre et le texte massorétique laisse un espace blanc. Naturellement, il faut séparer l'unité qui parle de la valeur des métaux employés de celle qui traite de la fabrication des vêtements.

b. Caractère littéraire

(1) 35,1-36,7

i) Dans la partie "A", c'est Dieu qui parle à Moïse et Moïse écoute sans rien dire. Dans la partie "B", avant de commencer à exécuter les ordres du Seigneur, dans ces six unités, c'est Moïse qui parle au peuple d'Israël⁴.

	N°
ויקח משה את-כל-עדת בני-ישראל ויאמר...	35,1 (41)
ויאמר משה את-כל-עדת בני-ישראל לאמר... (5) קחו... כל נדיב לבו	35,4 (42)
(10) וכל-חכם-לב	35,10 (43)
(ויצאו כל-עדת בני-ישראל ...)	35,20 (44)
ויאמר משה אל- בני-ישראל ...	35,30 (45)
ויקרא משה אל- בצלאל ...	36,2 (46)
ויצו משה... לאמר ...	36,6

ii) Dans chacune de ces six unités, nous rencontrons l'expression "... que le Seigneur a ordonné (אשר-צוה יהוה)" avec, sauf, une fois, dans 35, 4, le verbe עשה. Les paroles rapportées par Moïse sont celles de Dieu. Comme nous le verrons plus loin, dans chacun des chapitres 39 et 40, nous trouvons sept fois la formule "comme le Seigneur l'avait ordon-

né à Moïse”.

iii) Quant aux destinataires des paroles de Moïse dans ces six unités, remarquons la fréquence de l'adjectif “tous” (כל). Il s'agit de “tous les gens”, sans exception; tous doivent faire tout ce que Dieu ordonne⁵.

- ① כל + עדת בני-ישראל 35, 4.20.
- ② כל + חכם-לב 35, 10.25; 36, 1.2.4 (sans לב).
- ③ כל + נדיב לב 35, 5.21 (avec רוח au lieu de לב). 22.29.
- ④ כל + נשא לב 35, 21.26; 36, 2.
- ⑤ כל + מצא/etc 35, 23.24b/35, 2.22.24a.

(2) 36,8-38,20

Dans le texte qui rapporte l'exécution des ordres du Seigneur, – il faut laisser de côté 38,21-31 – toutes les unités sauf 36,8a, commencent avec la forme wayyiqtol (3pers.sg.masc.) de עשה⁶.

formes et fréquence du verbe						débuts	Exode	N°
עשות	עשו	ויעשו	עשה	ויעש	Total			
		1	4	2	7	ועשו כל-חכם-לב בעשי	36, 8	47
			2	4	6	ויעש יריעת עזים	14	48
			5	2	7	ויעש את-הקרשים	20	49
			1	2	3	ויעש בריחי עצי שטים	31	50
			1	3	4	ויעש את-הפרכת	35	51
			2	5	7	ויעש בצלאל את-הארן	37, 1	52
				4	4	ויעש את-השלחן	10	53
			2	1	3	ויעש את-המנרה	17	54
			1	3	4	ויעש את-מזבח הקטרת	25	55
				5	5	ויעש את-מזבח העלה	38, 1	56
				1	1	ויעש את הכיור נחשת	8	57
				1	1	ויעש את-החצר	9	58
1	1	1		1	2	ומן-התכלת	39, 1	61
	1				3	ויעש את-האפד	2	62
		1			1	ויעשו את-אבני השהם	6	63
	1	4		1	6	ויעש את-החשן	8	64
		2		1	3	ויעש את-מעיל האפד	22	65
		1			1	ויעשו את-הכתנת	27	66
		1			1	ויעשו את-ציץ	30	67

(3) 38,21-31

Par leur contenu et leur forme littéraire, les deux unités, 38,21-23 et 24-31 se présentent comme une parenthèse dans le texte qui décrit l'exécution des ordres du Seigneur (36,8-39,31). Elles ne semblent pas à leur place⁷.

Toutefois, ne peut-on pas penser que l'auteur a inséré ici ces deux unités pour séparer la section qui relate la construction du sanctuaire (36,8-38,20) de celle qui rapporte la fabrication des vêtements (39,1-31)? La structure littéraire montre qu'avec les deux unités 35,30-36,1 et 36,2-7, elles encadrent la construction proprement dite.

2. Ex.39,1-40,38 (deuxième moitié: 20 divisions)

a. Division

Dans la seconde moitié de "B", les deux chapitres traitent chacun de sujets bien déterminés.

ch.39: Les vêtements des prêtres et la remise du tout à Moïse.

ch.40: Dernières prescriptions du Seigneur;

L'érection du sanctuaire dont le Seigneur prend possession.

L'exécution par Moïse et la nuée et la gloire du Seigneur⁸.

Le texte massorétique divise le ch.39 en quatre parties avec (p), et en trois avec (s), et le ch.40 en deux avec (p), et en sept avec (s).

Nous pensons cependant pouvoir diviser chaque chapitre en dix unités, en subdivisant quatre sections: 39,2-5.8-21.33-41; 40,34-38.

i) 39,2-5 et 8-21

Ces deux unités, dans le texte relatif à la fabrication des vêtements, se terminent l'une et l'autre comme chacune des 5 autres par la formule "comme le Seigneur avait ordonné à Moïse", et les unités qui correspondent à 28,6-12 et 28,15-30 sont suivies du sigle (s)⁹.

ii) 39,33-42

Dans cette unité qui correspond à 35,10-19, nous avons l'énumération des ouvrages exécutés, et elle se distingue nettement de l'unité

précédente comme de la suivante qui l'encadrent¹⁰.

32	ותכל כל-עבודת... ויעשו בני ישראל ככל אשר צוה יהוה את-משה כן עשו	}
42)	ככל אשר-צוה יהוה את-משה כן עשו בני ישראל את כל-העבודה)	
43	כל-המלאכה.. עשו אתה כאשר צוה יהוה כן עשו	

iii) 40,34-38

C'est la dernière unité du livre de l'Exode – la nuée et la gloire du Seigneur –. Elle correspond à 24,15b-18 et se distingue manifestement du Lévitique qui commence avec les paroles de Dieu interpellant Moïse de la tente de rencontre.

b. Caractère littéraire

(1) La formula “כאשר צוה יהוה את-משה”

i) Dans la deuxième moitié de “B”, la formule stéréotypée “כאשר צוה יהוה את-משה” est répétée régulièrement sept fois au ch.39 et aussi sept fois au ch.40¹¹. Cette formule ne se rencontre pas dans la première moitié (Ex.35-38), bien qu'il y ait sept fois l'expression “אשר-צוה יהוה” comme nous l'avons déjà vu¹².

ii) Malgré la présence de cette formule dans les deux cas, d'une part, au ch.39, c'est le peuple d'Israël qui a fait les vêtements comme Dieu l'a ordonné à Moïse au ch.29, dans “A”, d'autre part, au ch.40, c'est Moïse qui a installé les ouvrages de la tente comme Dieu le lui a ordonné en 40,1-15, dans “B”. Il y a donc une nette coupure entre le ch.39 et le ch.40.

iii) A ce propos, notons que sous la forme fondamentale “conformément à ce que Dieu a ordonné” la même formule se retrouve, avec quelques variantes, sept fois en Ex.35-38¹³, c.-à-d. que si l'on met à part 36,8-38,20 (la section de l'exécution des ordres du Seigneur), seule une unité (38,24-31) n'a pas cette expression, et quatre fois en Ex. 39-40¹⁴, c.-à-d. que, mis à part 39,1-31 et 40,17-32 (où se trouve la formule), seule deux unités (40,33 et 34-38) n'ont pas l'équivalent¹⁵.

iv) Nous pouvons donc conclure que, dans “B”, le texte insiste sur l'exacte exécution des ordres du Seigneur par le peuple d'Israël et par

Moïse. Il n'y a pas le moindre écart entre les prescriptions divines et leur exécution.

(2) Quelques remarques sur la division

i) Tout d'abord, notons que le texte relatif à "l'organisation du culte" est divisé en deux grandes parties, l'une relate les prescriptions divines (Ex.25-31) et l'autre l'exécution de ces prescriptions (Ex.35-40), après l'épisode du Veau d'or (Ex.32-34), ou si l'on veut, l'histoire de "l'organisation du culte" a été racontée en deux fois, avant et après l'épisode du Veau d'or. Pour quelle raison? Ce n'est point l'effet du hasard, comme dit B.S. Childs¹⁶, mais laissons cette question pour le moment.

ii) Nous avons vu que chaque partie peut être divisée en 40 unités. C'est que, pensons-nous, la rédaction finale s'est faite avec allusion à 24,18: "Moïse resta sur la montagne quarante jours et quarante nuits."

III. Structure du texte

A. Coup d'oeil sur l'ensemble des ch.25-31

Nous avons vu que les ch.25-31 était composés des paroles du Seigneur partagées en sept tirades. Examinons maintenant le contenu de ces mêmes chapitres. C'est un ensemble de prescriptions ou d'ordres qui se rapportent 1° au sanctuaire 2° aux prêtres 3° à divers objets ou choses qui ont été appelés "suppléments"¹. Cf. Tableau III, p.101.

1. Le sanctuaire (Ex.25-27)

Au sujet du sanctuaire, les ch.25-27 concernent successivement 1° l'Intérieur de la Demeure (Arche, Table, Chandelier), 2° la Demeure. (Demeure, Tapisseries, Cadres, Traverses, Rideau), 3° l'Extérieur de la Demeure (Autel, Parvis) et Huile pour le chandelier². Comme on le voit, l'ensemble des ch.25-31 commence par "l'arche" qui est ce qu'il y a de plus important dans le sanctuaire où Dieu doit rencontrer

Tableau III

1	24, 15b-18	p					Gloire
2	25, 1- 9	s	Intro. théol.	Sanctuaire	Intérieur	Discours 1	
3	10-22	p					
4	23-30	p					
5	31-40	s					
6	26, 1- 6	p			Demeure		
7	7-14	p					
8	15-25						
9	26-30	s					
10	31-37	s					
11	27, 1- 8	s			Extérieur		
12	9-19	s					
13	20-21	s					
14	28, 1- 5	p		Prêtres	Vêtements		
15	6-12	s					
16	13-14	s					
17	15-30	s					
18	31-35	s					
19	36-38						
20	39-43	s					
21	29, 1- 3		Concl.théol.		Consécration		
22	4- 7						
23	8- 9						
24	10-14						
25	15-18						
26	19-21						
27	22-25						
28	26-28						
29	29-30						
30	31-34						
31	35-37	s					
32	38-42a						
33	42b-46	p					
34	30, 1-10	p		Suppléments	intérieur		
35	11-16	p				Discours 2	
36	17-21	p			extérieur	Discours 3	
37	22-33	s				Discours 4	
38	34-38	s				Discours 5	
39	31, 1-11	p				Discours 6	
40	12-17	s				Discours 7	Sabbat

Moïse (cf. 25,22.36,6.36)³. “Mit der Lade als dem eigentlichen zentralen Heiligtum der zu errichtenden Kultstätte beginnen die göttlichen Einzelanweisungen an Mose. Mit Rücksicht auf diese ihre Würde steht sie voran,...” (M. Noth)⁴.

Notons cependant que tant par son sujet que par sa forme littéraire, l'unité finale concernant l'huile du chandelier tranche sur l'ensemble. Nous avons vu qu'on peut penser qu'elle n'est pas à sa place⁵. Toutefois elle s'harmonise avec l'unité suivante par sa forme littéraire: toutes les deux commencent par “וַאֲחֵהָ”

2. Les prêtres (Ex.28 et 29)

Après l'ordre de fabriquer le sanctuaire et son mobilier, viennent les ch.28-29 qui traitent des prêtres qui seront affectés au culte, de leurs vêtements, de leur consécration⁶.

Il faut fabriquer tout d'abord, les vêtements. Ici, il s'agit de fabriquer (עָשָׂה) comme dans les chapitres précédents, abstraction faite de 27,20-21. Autrement dit, les ch.25-28 (la première moitié) traitent de ce que l'homme doit fabriquer, faire, et ils diffèrent du ch.29 où il ne s'agit plus de fabriquer. Mais, le ch.28 et le ch.29 sont étroitement unis par le sens. Pour leur consécration, les prêtres doivent revêtir les vêtements qui ont été décrits au ch.28 (29,5.6.8-9) et ces vêtements doivent être aspergés de sang et d'huile (29,21.29).

A la fin du ch.29, nous avons l'unité qui “forme une conclusion à tout ce qui précède sur le caractère sacré du sanctuaire, de l'autel et du sacerdoce (43-44)” (F.Michaeli)⁷. C'est une sorte de conclusion théologique.

Après ce résumé, le v.45 “Je demeurerai parmi les fils d'Israël” renvoie à 25,8 où nous lisons “Ils me feront un sanctuaire et je demeurerai parmi eux.”

C'est l'idée principale qui encadre les ch.25-29 et les lie ensemble pour en faire un tout solide et bien charpenté. Pour demeurer au milieu d'Israël, son peuple, Dieu intervient lui-même et se fait

construire un sanctuaire dont il règle personnellement tous les détails.

3. Les suppléments (Ex.30 et 31)

Les chapitres 30 et 31 ont été considérés par beaucoup de commentateurs comme des suppléments⁸. En effet, malgré une apparence de cohérence qui est due au partage en tirades du Seigneur, au fond⁹, il n'y a pas vraiment de cohérence dans ces chapitres. On peut distinguer l'unité 30,1-10 (l'autel des parfums) qui est à la fin de premier discours divin – mais, il faut noter qu'elle vient après la conclusion théologique en 29,42b-46 – de six tirades divines qui suivent.

Cependant, dans ces six prescriptions divines, il y a trois unités où il est question de faire (עשה) les choses du sanctuaire comme dans 30,1-10: la cuve (30,17-21), l'huile (30,22-33), et le parfum (30,34-38). Dans le texte actuel, l'autel des parfums et les trois autres unités dont nous venons de parler ont été mis séparément, et ils ne sont pas dans ch.25-27 où il s'agit de choses du sanctuaire.

Quant aux deux dernières unités, disons qu'elle n'ont pas de relation directe avec les chapitres précédents, mais plutôt une relation indirecte. En effet, en 31,1-11 il s'agit des ouvriers qui exécuteront les prescriptions divines, et en 31,12-17, il s'agit du sabbat durant lequel tout travail est interdit, même pour le sanctuaire¹⁰. Ainsi, la dernière unité conclut le texte de 25-31 en référence aux six jours de la création et du repos du septième jour.

B. Coup d'oeil sur l'ensemble des ch.35-40

Bien que les ch.35-40 reproduisent fondamentalement les ch.25-31¹¹, le plan et la structure des ch.35-40 sont plus logiques¹² et plus systématiques¹³.

Voyons donc comment le texte est composé. Cf. Tableau IV, p.104.

Tableau IV

80	34-38						Gloire"
79	33	p					
78	30-32	s				Formule 7	
77	28-29	s				Formule 6	
76	26-27	p				Formule 5	
75	24-25	s				Formule 4	
74	22-23	s				Formule 3	
73	20-21	s				Formule 2	
72	17-19	s		Exécution		Formule 1	
71	40, 1-16	s	Erection	Discours"		vb. צוה	
70	43	p				vb. צוה	
69	33-42				exécution	vb. צוה	
68	32	p		Achèvement		vb. צוה	
67	30-31	s				Formule 7	
66	27-29	s				Formule 6	
65	22-26	s				Formule 5	
64	8-21					Formule 4	
63	6-7	p				Formule 3	
62	2-5					Formule 2	
61	39, 1	p		Fabrication	Vêtements	Formule 1	
60	24-31						
59	21-23	s		Suspension		vb. צוה	
58	9-20	s					
57	8	s					
56	38, 1-7	s			Extérieur		
55	25-29	p					
54	17-24	p					
53	10-16	p					
52	37, 1-9	p			Intérieur		
51	35-38	p					
50	31-34						
49	20-30						
48	14-19	s					
47	8-13	s		Fabrication	Demeure		
46	2-7	s			Parole 4, 5	vb. צוה	
45	30-36, 1				Parole 3	vb. צוה	
44	20-29	p			exécution	vb. צוה	
43	10-19					vb. צוה	
42	4-9				Parole 2	vb. צוה	
41	35, 1-3	p	Exécution	Préparatifs	Parole 1	vb. צוה	Sabbat

1. Ch.35-40 (Ch.35-39 et ch.40)

Il faut noter tout d'abord que l'ensemble des ch.35-40 se divise grosso modo en deux parties: ch.35-39 et ch.40. La première partie narre l'exécution des ordres du Seigneur pour construire le sanctuaire, la seconde, l'inauguration et la consécration de ce même sanctuaire¹⁴.

Les raisons de cette division sont les suivantes:

- a) Les unités 35,10-19 et 39,33-42 forment l'encadrement des ordres et de leur exécution.
- b) A la fin du ch.39, les deux unités, 39,32 et 39,43, qui encadrent 39,33-42 mentionnent expressément l'achèvement du travail par les fils d'Israël.
- c) Par ailleurs, avec le ch.40,1, nous avons une nouvelle intervention du Seigneur qui donne ses instructions pour l'érection du sanctuaire, et dans 40,17-33, Moïse les exécute.

2. Ch.35-39 (ch.35-38 et ch.39)

Nous avons déjà vu que les ch.35-39 peuvent être partagés en ch.35-38 d'une part et ch.39 d'autre part, avec une enclave 38,21-31, qui elle même, avec 35,30-36,7, encadre 36,8-38,20¹⁵.

a) Ch.35-38 (35,1-36,7.36,8-38,20.38,21-31)

Ces trois chapitres comportent trois parties¹⁶. i) 35,1-36,7 (préparatifs), ii) 36,8-38,20 (fabrication), iii) 38,21-31 (suspension).

i) 35,1-36,7 (préparatifs)

α) 35,1-3

L'idée du sabbat sur laquelle s'est close la première partie des ordres du Seigneur, ch.25-31, se retrouve ici en tête de la partie concernant l'exécution de ces ordres. En raison même de son contenu, l'unité qui lui est consacrée se distingue de toutes les autres.

β) 35,4-9.10-19.20-29.

L'exécution des ordres du Seigneur commence plus exactement à 35,4-9¹⁷ qui répond à 25,3b-7: matériaux à offrir d'une part, offerts

d'autre part. Les deux unités se placent l'une et l'autre tout de suite après celles qui constituent l'encadrement dans chaque partie, vu leur contenu. Comme un ordre a pour pendant son exécution, l'unité 35, 4-9 a pour pendant 35,20-29 et avec cette unité enclave 35,10-19 qui trouve à son tour son pendant dans 39,33-42.

γ) 35,30-36,1. 36,2-36,7.

Après avoir détaillé les offrandes des fils d'Israël, Moïse rapporte l'éloge que le Seigneur a fait de Beçalel et d'Oholiav. (35,30-36,1). Nous avons donc ici la réplique de 31,1-11, et cette réplique aura encore son pendant plus loin, en 38,21-23, quand l'auteur mentionnera les travaux effectués. Vient ensuite, pour clore la narration des préparatifs, la section qui nous apprend l'arrêt de la collecte des matériaux (36,2-7) et qui aura son homologue littéraire dans 38,29-31 où il s'agit de la valeur des métaux que le peuple a offerts.

Disons donc en conclusion, que 35,1-36,7, qui fait écho au début (25,3b-7) et à la fin (31,1-11.12-17) des ch.25-31 se présente comme le narré de tout ce qui a précédé la construction du sanctuaire et l'organisation du culte mosaïque¹⁸.

ii) 36,8-38,20 (fabrication)

Cette fois-ci, au lieu de commencer par l'arche comme au début du groupe ch.25-31, l'auteur place en premier lieu le travail accompli pour construire la Demeure avec ses Tapisseries, ses Cadres, ses Traverses et son Rideau, comme il est dit ch.26,1-37. Il nous présente ensuite à l'intérieur de la Demeure, l'Arche, la Table, le Chandelier faits comme le Seigneur l'avait prescrit au ch.25,10-40¹⁹; l'Autel des parfums qui, nous l'avons vu, n'était pas à sa place en 30, 1-10, prend ici sa place normale, avec un petit ajout tout à fait naturel: l'Huile (30,22-33) et le parfum (30,34-38). La narration nous montre ensuite à l'Extérieur de la Demeure: l'Autel du sacrifice, la Cuve, qui n'était pas à sa place en 30,17-21 et qui l'est ici tout naturellement²⁰, finalement le Parvis.

Bref, l'ordre de 36,8-38,20 est plus logique que celui des ch.25-31.

Toutes les choses du sanctuaire sont passées en revue suivant la place qu'elles occupent, comme aurait pu les voir tout visiteur occasionnel. "Hier ist die Reihenfolge tadellos nach dem inneren Aufbau des Zeltheiligtums gegeben." (G.von Rad)²¹.

iii) 38,21-31 (suspension)

Cf. l'analyse des pp.96,97 et 104.

b) Ch.39

Quant aux Vêtements dont il est question en 39,1-31, notons que, par rapport à 28,1-43, l'ordre d'énumération ne diffère que pour le Fleuron et les Tuniques etc.

28,1-43: Vêtements sacrés,Manteau, Fleuron, Tuniques etc.

39,1-31: Vêtements sacrés,Manteau, Tuniques etc, Fleuron.

L'ordre "Fleuron - Tuniques etc." en 28,36-38.39-43 est remplacé par "Tuniques etc. - Fleuron" dans 39,27-29.30-31. Ici aussi, l'ordre semble plus naturel que dans 28,1-43; car la confection du turban est décrite avant celle du Fleuron, en 39,28, et le Fleuron doit être "fixé sur le turban" (39,31)²².

3. Ch.40

Voir l'analyse des pp.109-110.

C. A propos de l'énumération des parties et objets du sanctuaire

Dans les ch.25-31, nous avons deux listes qui énumèrent les parties du sanctuaire et les pièces de son mobilier, 30,26-31,31,7-11, et dans les ch.35-40, nous en avons quatre:35,11-19.39,33-41.40,2-14.40, 18-33.

Bien qu'elles présentent quelques variantes, l'ordre fondamental est partout:

(1) Demeure, (2) Arche, (3) Table, (4) Chandelier, (5) Autel des parfums, (6) Autel des holocaustes, (7) Cuve, (8) Parvis, (9) Vêtements²³.

C'est exactement l'ordre suivi en 36,8-39,31, mais non celui que nous trouvons dans 25,10-30,38.

1. Première liste: Ex.30,26-28

Dans cette liste où il s'agit de l'onction, il n'est pas question du Parvis qui n'a pas à être oint, mais il n'est pas question non plus des Vêtements qui doivent l'être d'après 29,21.

2. Seconde liste: Ex.31,7-11

Malgré l'ordre concernant le Parvis en 27,9-19, il n'est pas mentionné ici, dans cette liste de ce que les meilleurs artisans doivent façonner²⁴.

L'Huile d'onction et le Parfum qui sont en fin de liste, et non pas à côté de l'Autel des parfums comme dans les ch.35-40:35,15;37,29;39,38. sont placés dans le même ordre que dans les ch.25-31. (30,22-33.34-38)²⁵.

L'expression "בגדי השרד" (31,10) qui n'était pas dans le ch.28, apparaît ici pour la première fois, et trois fois dans les ch.35-40,35,19.; 39,1.41²⁶.

3. Troisième et quatrième listes: Ex.35,11-19 et Ex.39,33-41

Les deux textes qui se répondent comme l'exécution à l'ordre sont presque identiques. Il y a cependant entre eux quelques différences. Nous avons:

a) d'une part:

en 35,11 "la demeure avec sa tente, sa couverture, ses agrafes, ses cadres, ses traverses, ses colonnes et ses socles"

d'autre part:

en 39,33 "la demeure:-la tente, ses accessoires, ses agrafes, ses cadres, ses traverses, ses colonnes et ses socles" v.34 "la couverture en peaux de bœufs teintes en rouge et la couverture en peaux de dauphins, et le voile de séparation"

En 35,11, la couverture est mentionné après "la tente" et avant "ses agrafes..."; en 39,34, elle est décrite d'après sa matière comme en 26,

14 et 36,19, après “ses agrafes...ses socles” et avant le voile de séparation. Ailleurs en 26,14 et 36,19, elle est nommée entre les Tapisseries et les Cadres.

b)

en 35,12 “l’arche avec ses barres, en 39,34 “la couverture., le voile
le propitiatoire, le voile de sépa- de séparation; V.35 l’arche de la
ration; V.13 la table...” charte, ...”

Le voile de séparation figure après “l’arche., le propitiatoire” et avant “la table” en 35,12 comme en 40,3.21; en 39,34, nous le trouvons avant “l’arche., le propitiatoire” comme en 36,35-38.

c)

Le chandelier du luminaire, l’autel du parfum et l’autel du l’holocauste qui sont décrits en 35,14-16, au lieu d’être spécifiés par leur destination le sont, en 39,37-39, par la matière dont ils sont faits et deviennent le chandelier d’or pur, l’autel d’or, et l’autel de bronze.

4. Cinquième et sixième listes: Ex.40,2-14 et 18-33

Examinons ici, quelques points des prescriptions divines relatives à l’érection du sanctuaire (40,1-15) et ceux qui leur correspondent dans le récit de cette érection par Moïse (40,17-33).

a) Les deux textes commencent en précisant la date de la construction.

40,2 ביום-החדש הראשון באחד לחדש תקים את-משכן אהל..

40,17 ויהי בחדש הראשון בשנה השנית באחד לחדש הוקם המשכן

b) A partir de 40,1, il ne s’agit plus d’exécuter des parties du sanctuaire, mais d’assembler les parties préparées séparément. Juxtaposons les verbes utilisés dans les deux cas, avec l’indication de la place que ces parties doivent occuper dans l’ensemble.

משכן	קום	18	2	קום	משכן	אהל מועד
ארון	בוש	21	3	שים	ארון	
שלהן	נתן	22	4	בוא	שלהן	
מנרה	שים	24	4	בוא	מנרה	
לפני..	שים	26	5	נתן	מזבח הזהב	לפני..
(לפני + ש)	שים	29	6	נתן	הזבח העלה	לפני..
בין.. בין..	שים	30	7	נתן	כיר	בין.. בין..
סביב..	קום	33	8	שים	חציר	סביב

c) En 40,9-15, le Seigneur ordonne l'onction de la Demeure ainsi que de tout ce qu'elle renferme (v.9), de l'Autel de holocauste.. (V.10), de la Cuve.. (v.11) – (l'énumération suit ici même ordre que dans 30, 26-28.) –, d'Aaron revêtu des vêtements sacrés (v.13), et de ses fils portant des Tuniques (v.14. 15), après s'être baignés comme leur père, avant l'onction (v.12).

En 40,17-33, il n'est fait mention que des ablutions de Moïse²⁷, d'Aaron et de ses fils (v.31), et seulement après l'installation de la Cuve (v.30), – en 40,12, le bain est prescrit après l'onction des parties et du mobilier du sanctuaire, et non tout de suite après celle de la Cuve. (v.7) –. L'onction d'Aaron et de ses fils ne sera indiquée que dans Lv.8,10-13. C'est pourquoi on ne parle pas ici des Vêtements en 40,17-33.

d) A propos de l'onction, remarquons que l'Huile de l'onction et le Parfum qui ailleurs sont habituellement mentionnés ensemble 25,6.31, 11.35,8.15.37,29.39,38 et 30,22-33+34-38, sont ici séparés: en 40,1-16, nous avons l'Huile au v.9, et en 40,17-33, le Parfum au v.27.

e) L'Huile de l'onction, appelée chrême ou saint chrême est spécifiée, comme les autres pièces nommées dans 40,17-33, par l'indication de sa destination²⁸. L'Arche, pour la charte (v.20), la Table, pour les pains (v.23), le Chandelier, pour allumer les lampes (v. 24-25). l'Autel d'or, pour faire fumer le parfum (v.26-27), l'Autel de l'holocauste, pour offrir l'holocauste (v.29), et la Cuve, pour y mettre

l'eau servant aux ablutions (v.30-32).

Conclusion

Nous avons considéré dans notre étude l'épisode constitué dans sa totalité par Ex.24,15b-31,17 et 35,1-40,38 et nous avons examiné l'unité, la division et la structure.

Comme notre but était d'étudier la structure littéraire de l'ensemble, nous avons remis à plus tard une exégèse complète du texte. Nous concluons donc cette étude en résumant quelques résultats.

Le thème principal de Ex.24,15b-31,17 et 35,1-40,38 peut se formuler ainsi: Dieu demeure au milieu du peuple d'Israël, les Israélites doivent construire sa demeure. Dieu ordonne à Moïse sur la montagne de Sinaï de construire sa demeure. Comme nous l'avons vu dans l'étude de l'unité du texte, "la nuée et la gloire du Seigneur" encadrent le texte au sujet de l'organisation du culte. Cet encadrement est bien lié avec le verbe "šakan" au texte encadré où il s'agit du "miškan" et de son mobilier. "La gloire du Seigneur qui demeura (šakan) sur la montagne du Sinaï" (24,16) "remplit la Demeure (miškan)" (40,34) après sa construction.

Ce sujet central de "la Demeure" a été mis en relief même par le style littéraire de 26,1 qui commence avec le mot "et miškan", et avec la forme du cadre de 25,8 – introduction théologique –, et de 29, 42b-46 – conclusion théologique –.

L'auteur, ou le(s) rédacteur(s), qui a écrit la longue répétition, 35-40, s'est intéressé certainement à la liturgie, au culte – selon K. Koch, l'origine de la tradition utilisée était cultuelle¹ – et il a voulu dire que l'exécution des prescriptions divines a été faite sans faute, sans inadvertance, par le peuple d'Israël. Ce serait une sorte de propagande adressée au peuple d'Israël qui a perdu son Temple.

Nous avons divisé en 40 unités (cf. Ex.24,18: quarante jours et quarante nuits), en prenant comme critères la division en pāṛāšiyōt,

le contenu et la caractère littéraire.

Toutefois, malgré la structure en chiasme et les 40 divisions, entre “A” et “B” il y a quelques différences qui ressortent assez clairement de notre examen: la structure et l’ordre des ch.35-40 sont plus systématiques et plus logiques que ceux des ch.25-31. Avec beaucoup de commentateurs nous pensons que les ch.35-40 sont postérieurs aux ch.25-31.

Signalons maintenant quelques unités qui rompent l’harmonie littéraire.

- A. (1) 27,20-21 (l’Huile pour le chandelier) Même dans le cadre 25, 8-29,42b-46, qui nous semble la rédaction originale (?), cette unité n’est pas à sa place. Il est probable qu’elle a été ajoutée postérieurement, mais avant d’être encadrée par le cadre 25, 8-29,42b-46.
- (2) Ch.29 (la consécration des prêtres) Ce chapitre qui n’a pas de correspondant dans “B”, mais dans Lv.8, est ajouté, selon M.Noth, à cause de la relation avec les vêtements des prêtres². Cependant F.Michaeli pense qu’“un certain nombre de passages ont pu être ajoutés à plusieurs reprises aux documents les plus anciens.”³
- (3) 30,1-10. (Autel des parfums). La place littéraire de cette unité qui vient après le cadre 25,8-29,42b-46, n’est pas naturelle. Nous disons donc qu’elle aurait été ajoutée postérieurement, après la rédaction de 25-29.
- (4) 30,11-31,17. (les suppléments). Pour les six suppléments qui ont six tirades divines, nous concluons avec beaucoup de commentateurs que ces unités sont ajoutées après l’adjonction de l’Autel des parfums. La rédaction finale de “A” a été faite probablement avec les formules des sept discours divins, par allusion à la création en sept jours.
- B. Quant à “B”, nous disons que la composition a été faite, assez minutieusement, en recomposant les éléments du texte de

“A” – on a bien séparé 35-39 de 40 –. Mais les unités concernant la Cuve, l’Huile et le Parfum qui se trouvent dans “A” comme des suppléments ont été abrégées et sont un peu étranges. Serait-ce le résultat d’une rédaction différente ?

Listes. Les six listes (deux dans “A” et quatre dans “B”) qui ont l’ordre suivi en 36,8-39,31, mais non celui que nous trouvons dans 25,10-30,38 montrent clairement que 35-40 est postérieur au 25-31. – Mais la rédaction des suppléments a peut-être été faite avant 35-40. –

Bref, tous les chapitres de 25 à 31, et de 35 à 40 relèvent largement du code sacerdotal. Mais, nous appuyant sur le résultat de notre examen, nous pouvons déjà dire que la péricope n’est pas d’un seul jet. Pour préciser davantage, il faudrait étudier l’histoire de la tradition et de la rédaction de cet ensemble. Ce sera l’objet d’un autre travail.

Notes. Prologue

1. K.Elliger dit que "Gewiss, unter den rund 1000 Versen des Pg nehmen die etwa 2 mal 180 in Ex.25-29.35-40. Lev.8f, die die Errichtung der Stiftshütte und die Einrichtung des Kultus zum Gegenstand haben, einen auffallend breiten Raum ein." *Sinn und Ursprung der priesterlichen Geschichtserzählung* (ZThK 49; 1952) 129. Repris dans *Kleine Schriften zum Alten Testament*, (TBü 32;1966) 183.
 2. R.E.Clements, *Exodus* (Cambridge 1972) 161.
 3. Voir un exemple de cette étude par S.McEvenue, "Word and Fulfilment: A Stylistic Feature of the Priestly Writer", *Semitics* 1 (1970) 104-110.
 4. Pour le problème des traditions historiques, voir K.Koch, *Die Priesterschrift von Exodus 25 bis Leviticus 16* (FRLANT 71; Göttingen 1959) surtout 7-44.
 5. Pour l'étude des divisions massorétiques - le livre de Samuel-, cf. F.Langlamet, "Les divisions massorétiques du livre de Samuel", *RB*, *XCI*, (1984)481-519.
- Nous trouvons 40 subdivisions en Ex.24,15b-31,17,35-40 en partageant la péricope en deux parties et en analysant chacune d'elles en 20 subdivisions.

Notes I. Unité du texte

1. C.Westermann dit, "Die bei P Gebot und Ausführung des Gebotenen immer einen Zusammenhang bilden, ergibt sich, dass der Komplex 25-40 eingeleitet (24,15-18) und beschlossen (40,34-35) wird von einer Perikope, die vom kabod jhwh handelt.". "Die Herrlichkeit Gottes in der Priesterschrift", *Wort-Gebot-Glaube, Beiträge zur Theologie des Alten Testaments*, W.Eichrodt zum 80 Geburtstag, Zürich (1971) 236. Repris dans *Forschung am Alten Testament*, II, TBü 55, (1974) 124. Cf. N.Negretti, *Il settimo giorno* (AnBib 55; Rome 1973) 163.

2. Cf. M.Oliva, "Interpretación del culto en la perícopa del Sinaí de la Historia Sacerdotal", *Bib* 49 (1968) 345-354, surtout 346-347.
J.Luzárraga, *Las tradiciones de la nube en la biblia y en el judaismo primitivo* (AnBib 54; Rome 1973) 52-57,92-98,150-152.
N.Negretti, op.cit., 162-146,224-238.
3. כסה + ען: Ex.24,15.16;40,34; Nb.9,15.16;17,7; Ez.30,18;(Ez.32,7;38, 9.16.)
A propos du verbe "כסה", voir N.Negretti, op.cit., 237, n.202.
4. שכנ + כבוד: Ex.24,16
שכן + ען: Ex.40,35; Nb.9,17.18.22;10,12.
Pour la gloire du Seigneur, le verbe "שכן" a l'allusion à "משכן".
Voir N.Negretti, op.cit., 234.
5. מלא + כבוד: Ex.40,34.35;1R.8,11; Ez.43,5;44,4;Nb.14,21;2Ch.5,14;7, 1.2.
מלא + ען: 1R.8,10;2Ch.5,13; Ez.10,3.4.
6. Voir C.Westermann, op.cit., 236.
B.S.Childs dit qu'il y a ici "theological intention".
Exodus. A commentary (OTL; London 1974) 638.
7. Cd. P.Heinisch, *Das Buch Exodus* (Bonn 1934) 248.
8. Cf. M.noth, *Das zweite Buch Mose, Exodus* (ATD 5; Göttingen 1984) 197.
J.P.Hyatt, *Exodus* (London 1971) 298.
F.Michaeli, *Le livre de l'Exode* (Comm. de l'A.T, II; Paris 1974) 267.
Traduction Oecuménique de la Bible, Ancien Testament, (= TOB, Paris 1978) 184, n.(s).
9. F.Michaeli pense que "A l'époque de la rédaction finale des textes, le sabbat était devenu l'une des lois essentielles du judaïsme. C'était par là qu'il fallait commencer." op.cit., 298.
10. Cf. N.Negretti, op.cit., 273-275,283-289.
B.S.Childs dit, "Only v.2 is basically the same." op.cit.634.

Notes II. Division du texte. A.

1. TOB, 174. TOB commence à diviser le texte de 24,12, comme M.Noth. Voir M.Noth, op.cit., 161.
2. Mais, il y a aussi quelques omissions: 27,20-21; 29,1-46; 30,11-16.
3. Suggestion du P.F.Langlamet. Nous assumons toutefois l'entière responsabilité.
4. Cf. B.Couroyer, *L'Exode* (La sainte bible; Paris 1952) 124.
R.E.Clements, *Exodus* (Cambridge 1972) 170.
TOB, 177.
5. La plupart des commentateurs divisent comme nous.
6. Mais sans espaces blancs dans *Codex Leningrad B 19^A*, Vol. I (Jerusalem 1970) 96,99.
7. Cf. Tableau I.
8. Le verbe עשה se trouve en Ex.25-31, 112 fois et en Ex.35-40, 105 fois.
9. K.Galling et K.Koch pensent que 26,1-6 est secondaire addition.
K.Galling, *Exodus* (avec G.Beer, HAT; Tübingen 1939) 134.
K.Koch, op.cit., 14.
10. Le texte correspondant se trouve en Lv.24:2-4.
11. F.Michaeli, op.cit., 245.
Cf. aussi A.Clamer, *L'Exode* (Paris 1956) 233.
12. A cause de cela, G.von Rad pense qu'il y a ici deux traditions différentes. *Die Priesterschrift im Hexateuch* (Stuttgart 1934) 59. Mais, K.Koch n'est pas d'accord avec lui. op.cit., 20.
13. M.Noth, op.cit., 179.
14. Ce verbe se trouve deux fois dans l'A.T., ici et Ex.28,20.
Le nom תשבץ est en Ex.28,4 et משבצות, en Ex.28,11.13.14.25; 39,6.13.16.18; Ps.45,14.
15. En analysant ce morceau, K.Koch dit que "Die Beschreibung der Priestergewänder schliesst mit einigen weniger wichtigen Teilen." op.cit., 24.

16. C.F.Keil et A.Dillmann divisent ch.29, comme le texte mas-sorétique, en deux parties. C.F.Keil, *Die Bücher Mose's, Genesis und Exodus* (Leipzig 1878), 582.
A.Dillmann, *Die Bücher Exodus und Leviticus* (ed.V.Ryssel, Leipzig ³1897), 347.348
17. F.Michaeli, op.cit., 256.
18. Par exemple,
B.Bäntsch, 14 divisions. *Exodus-Leviticus-Numeri* (Göttingen 1903), 247-258.
P.Heinisch, 6 divisions. *Das Buch Exodus* (Bonn 1934), 219-223.
K.Galling, 5 divisions, op.cit., 143-147.
H.Schneider, 11 divisions, *Exodus* (Würzburg 1952), 64-68.
B.Couroyer, 13 divisions. op.cit., 134-140.
M.Nothing, 8 divisions. op.cit., 188-191.
B.S.Childs, 10 divisions. op.cit., 518-520.
19. Cf. Tableau I. page 6.
20. M.Nothing, op.cit., 187.
Naturellement, il y a la relation indirecte avec le sanctuaire.
Cf. R.E.Clements, op.cit., 188.
21. Cf. F.Michaeli, op.cit., 256.
22. Cf. B.Couroyer, op.cit., 134-140.
Mais, au lieu de sa division:29,31-35.36-37.38-42.43-46, nous divisons 29,31-34.35-37.38-42a.42b-46.
23. Par exemple, B.Bäntsch, op.cit., 2220. A.Clamer, op.cit., 251.
24. Cf. M.Nothing, op.cit., 192.
Ce serait après Ex.26,35, selon le texte samaritain, ou après 25, 23-40, selon A.Clamer, op.cit., 251.
25. G.von Rad pense que Ex.30,1-10 est "ein jüngerer Nachtrag". op.cit., 61. La plupart des commentaires aussi.
26. F.Michaeli dit que "Ce style est bien celui de suppléments ajoutés successivement.". op.cit., 265.

Notes II. Division du texte. B.

1. Pour cette division, cf. C.F.Keil, op.cit., 612-615.
P.Heinisch, op.cit., XIV.
A.Clamer, op.cit., 274-284, 303.
2. Cf. F.Michaeli, op.cit., 291. n.1.
3. TOB. 192. R.E.Clements, op.cit., 229-230.
4. En 35,20-29 et 36,3-5;6b-7, nous avons la réaction de peuple d'Israël.
5. Autres emplois de l'adjectif "tout":

$$\text{המלאכה} + \text{כל} \quad 35,24,29,31,33,35(\times 2),36,4,7,$$

$$\text{אשר צוה יהוה} + \text{כל} \quad 35,10,36,1,$$

$$\text{כל} + \text{כל} \quad 35,13,16,22,$$

$$\text{כל} + \text{מושב} / \text{חרומה} \quad 35,3,/36,3$$
6. Pour le problème du sg. et du pl., cf. G. von Rad, op.cit., 67-68, et A.Clamer, op.cit., 279.
7. A.Clamer, op.cit., 284. B.Bäntsch dit que "Ein Zusatz im Zusatz, der den Zusammenhang zwischen Kap.38 und Kap.39 zerreisst."
8. Voir F.Michaeli, op.cit., 301.
9. Après 39,2-5, il y a l'espace blanc dans le texte massorétique. Quant à 39,8-21, TOB le divise comme nous, 195.
10. Cf. B.Couroyer, op.cit., 177. Toutefois la division de TOB est différente:39,33-41;39,42-43.196.
11. La fréquence de cette formule ("Schlussformel" selon B. Bäntsch) 7 fois x 2, correspond à celle de la formule de "A" ("Eingangsformel") 7 fois.
 Cette formule se trouve encore identiquement 7 fois en Lv.8, et 7 fois avec des variantes en Ex.7-34. Cf. C.J.Labuschagne, "The Pattern of the Divine Speech Formulas in the Pentateuch" VT 32 (1982) 286-290. - Mais, la numération de Ex.xvii 5 (Ⓢ) n'est pas juste. Elle doit être à Ex.xvi 34. -
 Cf. encore *Instrumenta Biblica I Exodus, Materials in Auto-*

matic text processing. Part I, Morphological, Syntactical and Literary case studies, (Amsterdam-Turnhout 1983) 103-104.

K.Koch remarque avec R.Borchert que la désobéissance de Pharaon est la contre-partie de l'obéissance de peuple d'Israël. op.cit., 99-100, et 100. n.1.

12. Voir page 18.

A cause de l'absence de cette formule en Ex.35-38, B.Couroyer dit que les ch.35-38 sont peut-être d'une autre main que 39-40. op.cit., 161. Cf. encore F.Michaeli, op.cit., 297.

13. Ex.35,1.4.10.29;36,1.5;38,22.

14. Ex.39,32.42.43;40,16.

15. Il faut noter qu'il n'y a pas la formule après le Parvis. (Ex.40, 33). Cf. B.Bäntsch, op.cit., 305.

16. B.S.Childs, op.cit., 542. Cf. G.H.Davies, *Exodus* (London 1967) 249.

Notes III. Structure du texte

1. Voir Tableau III.

Pour les "suppléments", cf. J.Wellhausen, *Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments* (Berlin 1899) 137.

2. Cf. l'intertitre de TOB., 175-178.

3. Le même verbe "rencontrer" (עָרַב) est employé en 29,42 et 43. Mais la place de la rencontre est différente. Cf. B.S.Childs, op.cit., 534.

4. M.Noth, op.cit., 165. Cf. B.A.Levine, "The descriptive tabernacle texts of the Pentateuch", *JAOS* 85 (1965) 307.

5. Voir page 10.

K.Galling et H.Schneider pensent que cette unité est "Nachtrag". K.Galling, op.cit., 139. H.Schneider, op.cit., 61.

6. Cf. A.Dillmann, op.cit., 292, B.Bäntsch, op.cit., 237. et l'intertitre de TOB., 178,180.

7. F.Michaeli, op.cit., 260.
8. B.Bäntsch op.cit., 258. S.R.Driver, *The Book of Exodus* (Cambridge 1911) 329. P.Heinisch, op.cit., 224. K.Galling, op.cit., 147. G.H.Davies, op.cit., 223.
9. M.Nothing dit que la section 30,11-16, comme les suivantes, commence avec la formule stéréotypée qui n'est pas nécessaire dans le contexte. op.cit., 193.
10. A propos du sabbat, M.Nothing dit, "Die Einschärfung des Sabbatgebots (...) will hier offenbar im Zusammenhang mit dem unmittelbar Vorhergehenden verstanden sein." op.cit., 197. Mais, B.Couroyer dit que "L'imposition du repos sabbatique n'a aucun lien apparent avec ce qui précède.", du point de vue de l'analyse de la rédaction. op.cit., 146.
11. Cf. page 5.
12. F.Michaeli, op.cit., 296.
13. M.Nothing, op.cit., 221.
14. Cf. la division de C.F.Keil et de M.Nothing. C.F.Keil, op.cit., 612-619. M.Nothing, op.cit., 220,226.
15. Cf. Tableau IV, page 29.
16. Voir page 16, n.1.
17. Cf. la division de M.Nothing, op.cit., 221, et de J.P.Hyatt, op.cit., 329.
18. J.P.Hyatt remarque que Ex.35,4-36,7 est "An expansion of 25, 1-9 and 31,1-11." op.cit., 329.
19. U.Cassuto pense que la forme littéraire de Ex.25,1-40/26,1-37.; 36,8-38/37,1-24 apparaît comme une construction en chiasme: כלים-משכן; משכן-כלים. *A commentary on the Book of Exodus*, (Jerusalem 1951) 323.
20. Cf. B.Bäntsch, op.cit., 286.
21. G.von Rad, op.cit., 68.
22. Pour l'ordre "Turban-Fleur", cf. encore Ex.29,6; Lv.8,9. Dans Ex.28,39, le turban est décrit après le Fleur.

23. Mais, le Parvis ne se trouve pas dans les listes des Ex.30,26-28 et 31,7-11, et les listes des Ex.30,26-28 et 40,18-33 n'énumèrent pas les Vêtements.
24. Nous disons donc, contrairement à F.Michaeli que l'énumération des travaux n'est pas complète. Cf. op.cit., 267. Selon K. Galling, on a oublié le Parvis. Cf. op.cit., 150-151.
25. M.Noth pense que cette énumération de v.7-11 est secondaire, par rapport aux v.2-6. op.cit., 196-197.
26. Cf. A.Dillmann, op.cit., 365.
27. B.Couroyer omet le nom de Moïse (v.31) dans sa traduction de l'Exode. op.cit., 179, et voir n. b.
28. Cf. F.Michaeli, op.cit., 302.

Notes. Conclusion

1. Cf. K.Koch, op.cit., 96-104.
2. Cf. M.Noth, op.cit., 188.
3. Cf. F.Michaeli, op.cit., 256.